

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

hari hari nIyokka-punnAgavarALi

In the kRti 'hari hari nIyokka' – rAga punnAgavarALi, gOpis entreat the Lord to grant them the privilege of service to His Lotus feet.

(Background – This is part of the dance-drama 'nauka caritraM' – The Boat Story. The gOpis meet kRSNa at the yamunA river and travel in a boat happily. In their excitement of meeting kRSNa, gOpis become proud thinking that kRSNa is their property. In order to remove their proudness, kRSNa creates a storm in the river and as the boat is tossed about, it develops a crack and water starts entering the boat. kRSNa feigns illness and the gOpis become desperate as to how they would reach the shore and ensure safety of kRSNa. In order to save the boat, listening to the words of kRSNa, they take off their blouses to plug the hole. But, as these also were washed off, kRSNa asks them to remove all their clothes to plug the hole in the boat. Even as these are washed away, they become desperate and surrender themselves to the Lord. Now, the song.)

P hari hari nI(y)okka divya
pAd(A)ravindam(i)yyavE

A dharanu kalugu bhOga bhAgyam(e)llanu
tathyamu kAdu sumI zrI kRSNa (hari)

C1 sanaka sanandana zrI nArada
zuk(A)rjuna ghanul(e)lla nutiJcu
vanaja nayana brahm(A)di
saMkrandal(a)nayamu sEviJcu (hari)

C2 vinu vEda purAN(A)gama zAstra
vidyalandu cariJcu
ghana sama nIla niraJjana nirguNa
kanikaramuga tyAgarAju bhAviJcu (hari)

Gist

O Lord hari! O Lord zrI kRSNa! O Lotus Eyed Lord - praised by all great persons like sanaka, sanandana, zrI nArada, zuka, arjuna! O Lord of dark-blue

hue resembling rain-cloud dwelling in vEda, purANa, Agama, zAstra and all other branches of knowledge! O Spotless One! O Lord who is beyond the three guNAs!

Bestow on us Your divine Lotus Feet.

All the enjoyments and prosperity or fortunes that accrue to one in this Earth are not real; isn't it?

Bestow on us Your divine Lotus Feet ever worshipped by brahmA, indra and others.

Listen, kindly bestow on us Your divine Lotus Feet which are beheld in the mind by tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O Lord hari! O Lord hari! Bestow on us (iyyavE) Your (nIyokka) divine (divya) Lotus (aravaindamu) Feet (pAda) (pAdAravindamiyyavE).

A All (ellanu) the enjoyments (bhOga) and prosperity or fortunes (bhAgyamulu) (bhAgyamulellanu) that accrue (kalugu) to one in this Earth (dharanu) are not (kAdu) real (tathyamu); isn't it (sumI), O Lord zrI kRSNa? therefore,

O Lord hari! O Lord hari! bestow on us Your divine Lotus Feet.

C1 O Lotus (vanaja) Eyed (nayana) Lord - praised (nutiJcu) by all (ella) great persons (ghanulu) (ghanulella) like sanaka, sanandana, zrI nArada, zuka, arjuna!

O Lord hari! bestow on us Your divine Lotus Feet ever (anayamu) worshipped (sEviJcu) by brahmA, indra (saMkrandana) (saMkrandalanayanamu) and others (Adi) (brahmAdi).

C2 Listen (vinu), O Lord of dark-blue (nIla) hue resembling (sama) rain-cloud (ghana) dwelling (cariJcu) (literally roaming) in (andu) vEda, purANa, Agama (purANAgama), zAstra and all other branches of knowledge (vidyalu) (vidyalandu)!

O Spotless (niraJana) One! O Lord who is beyond the three guNAs (nirguNa) (sAtvika, rAjasa and tAmasa)!

O Lord hari! kindly (kanikaramuga) bestow on us Your divine Lotus Feet which are beheld in the mind (bhAviJcu) by tyAgarAja.

Notes -

P – hari hari – This is an interjection meaning 'alas'; however, the present context does not permit such a meaning.

A – sumI – This is how it is given in the books of ATK and TSV/AKG. However, it is given as 'sumA' in the book of TKG. Both mean the same.

C1 – ghanulella – this is how it is given in the books of ATK and TSV/AKG. However, it is given as 'munulella' in the book of TKG, while the meaning "high souled" implying 'ghanulu'. In my humble opinion, 'ghanulella' is more appropriate because 'arjuna' is not a 'muni'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 - arjuna – zrI tyAgarAja seems to have included arjuna – the third of paJca pANDava. As this kRti is forming part of nauka caritra where zrI kRSNa is the Hero and the Lord being friend and benefactor of arjuna, the reference to arjuna is obvious. His praise of Lord in bhagavat gItA – 11th Chapter is proof enough. There was one more arjuna – kArtavIryArjuna. To know more about kArtavIryArjuna please visit site –

<http://www.mythfolklore.net/india/encyclopedia/kartavirya.htm>

C1 – saMkrandalu anayamu sEviJcu – this is how it is given in the books of ATK and TSV/AKG. However, in the book of TKG, this is given as 'saMkrandana ghanulella sEviJcu'. I think, probably, the wordings of first half

and second half have been confused in the book of TKG. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – vinu – This is how it is given in the book of TSV/AKG; in the book of ATK, this is given as 'ninu' and in the book of TKG, this is given as 'munu'. In my humble opinion, 'ninu' and 'munu' are not appropriate in the present context. Therefore, 'vinu' has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – vidyalandu – this is how it is given in the books of ATK and TSV/AKG. However, in the book of TKG, this is given as 'vidyalanella'. In my humble opinion, 'vidyalanella' is not appropriate here. Therefore, 'vidyalandu' has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – tyAgarAju bhAviJcu – this is how it is given in the book of TKG. However, in the book of TSV/AKG, this is given as 'tyAgarAjupAsiJcu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – bhAviJcu – this indicates the state of mind and it is difficult to translate exactly in English language. Any suggestions ???

Devanagari

प. हरि हरि नीयोक्क दिव्य

पा(दा)रविन्द(मि)य्यवे

अ. धरनु कलुगु भोग भाग्य(मे)ल्लनु

तथ्यमु कादु सुमी श्री कृष्ण (ह)

च1. सनक सनन्दन श्री नारद

शु(का)र्जुन घनु(ले)ल्ल नुतिञ्चु

वनज नयन ब्र(ह्मा)दि

संक्रन्दन(ल)नयमु सेविञ्चु (ह)

च2. विनु वेद पुरा(णा)गम शास्त्र

विद्य(ल)न्दु चरिञ्चु

घन सम नील निरञ्जन निर्गुण

कनिकरमुग त्यागराजु भाविञ्चु (हरि)

English with Special Characters

pa. hari hari nīyokka divya

pā(dā)ravinda(mi)yyavē

a. dharanu kalugu bhōga bhāgya(me)llanu

tathyamu kādu sumī śrī kṛṣṇa (ha)

ca1. sanaka sanandana śrī nārada

śu(kā)rjuna ghanu(le)lla nutiñcu

vanaja nayana bra(hmā)di

saṅkrandana(la)nayamu sēviñcu (ha)
ca2. vinu vēda purā(ṇā)gama śāstra
vidya(la)ndu cariñcu
ghana sama nīla nirañjana nirguṇa
kanikaramuga tyāgarāju bhāviñcu (hari)

Telugu

ప. హరి హరి నీయొక్క దివ్య
పా(దా)రవిన్ద(మి)య్యవే
అ. ధరను కలుగు భోగ భాగ్య(మె)ల్లను
తథ్యము కాదు సుమీ శ్రీ కృష్ణ (హ)
చ1. సనక సనన్దన శ్రీ నారద
శు(కా)ర్జున ఘను(లె)ల్ల నుతిజుచ్చ
వనజ నయన బ్ర(హ్మ)ది
సంక్రన్దన(ల)నయము సేవిజుచ్చ (హ)
చ2. విను వేద పురా(ణా)గమ శాస్త్ర
విద్య(ల)న్దు చరిజుచ్చ
ఘన సమ నీల నిరజ్జన నిర్గుణ
కనికరముగ త్యాగరాజు భావిజుచ్చ (హరి)

Tamil

ప. ఱ్ఱరిఱ్ఱరి నీ(యొ)క్క తీ³వ్వయ
పా(తా³)రవిన్ద³(మి)య్యవే
అ. త⁴రణు కల్వ³ పో⁴క³ పా⁴క్³(మె)ల్లణు
తత్²యమ్ర కాతు యమీ ప్తనీ క్³క్ర³షణ (ఱ్ఱరి)
స1. యనక యనన్ద³న ప్తనీ నారత³
య³(కా)ర్జున క⁴ణు(లె)ల్ల నుతి³క్కు
వణ్ణ నయన ప్³రఱ్ఱ(మా)తి³
యన్గక్రన్ద³న(ల)నయమ్ర యేవి³క్కు (ఱ్ఱరి)
స2. విణు వేత³ పురా(ణా)క³మ యా³స్త్ర
విత్³య(ల)న్దు శరి³క్కు
క⁴న యమ నీల నిర³ణ్ణన నిర్³క్కుణ
కనికరమ్రక్ త్³యాక³రాజు పా⁴వి³క్కు (ఱ్ఱరి)

అరియే! అరియే! ఁన్ఱుడెయ పునిత
తిరువడిత్ తామరెయిణెత్ తరువాయ్!

புவியில் உண்டாகும் இன்பங்கள், பேறுகள் யாவும்
மெய்யாகா அல்லவோ, கண்ணா?

அரியே! அரியே! உன்னுடைய புனித
திருவடித் தாமரையினைத் தருவாய்!

1. சனகர், சனந்தனர், நாரதர்,
சுகர், அர்ச்சுனன் (ஆகிய) சான்றோர்கள் யாவரும்
போற்றும், தாமரைக் கண்ணா! பிரமன், இந்திரன்
முதலானோர் எவ்வமயமும் சேவிக்கும்
உன்னுடைய புனித
திருவடித் தாமரையினைத் தருவாய்!
2. கேளாய், மறைகள், புராணங்கள், ஆகம, சாத்திரங்கள்,
மற்றும் கல்விகளில் உள்ளுறையும்,
கார்முகில் நிகர் நீல வண்ணா! மாசற்றோனே!
குணங்களற்றோனே! தியாகராசன் உள்ளத்தினில் உணரும்,
உன்னுடைய புனித திருவடித் தாமரையினைக்
கனிவுடன் தருவாய்!

குணங்கள் - முக்குணங்கள் - சாத்திகம், இராசதம், தாமதம்

Kannada

- ಪ. ಹರಿ ಹರಿ ನೀಯೊಕ್ಕ ದಿವ್ಯ
ಪಾ(ದಾ)ರವಿನ್ನ(ಮಿ)ಯ್ಯಪೇ
ಅ. ಧರನು ಕಲುಗು ಭೋಗ ಭಾಗ್ಯ(ಮೆ)ಲ್ಲನು
ತಥ್ಯಮು ಕಾದು ಸುಮೀ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣ (ಹ)
ಚ೧. ಸನಕ ಸನಂದನ ಶ್ರೀ ನಾರದ
ಶು(ಕಾ)ರ್ದನ ಘನು(ಲೆ)ಲ್ಲ ನುತಿಞ್ಜು
ವನಜ ನಯನ ಬ್ರ(ಹ್ಮ)ದಿ
ಸಂಕ್ರನ್ನನ(ಲ)ನಯಮು ಸೇವಿಞ್ಜು (ಹ)
ಚ೨. ವಿನು ವೇದ ಪುರಾ(ಣ)ಗಮ ಶಾಸ್ತ್ರ
ವಿದ್ಯ(ಲ)ನ್ನ ಚರಿಞ್ಜು
ಘನ ಸಮ ನೀಲ ನಿರಂಜನ ನಿರುಣ
ಕನಿಕರಮುಗೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಭಾವಿಞ್ಜು (ಹರಿ)

Malayalam

ಎ. ಹರಿ ಹರಿ ನೇಯೌಕ ದಿವ್ಯ

പാദാ)രവിന(മി)യ്യവേ
 അ. ധരനു കലുഗു ഭോഗ ഭാഗ്യ(മെ)ല്ലനു
 തഥ്യമു കാദു സുമീ ശ്രീ കൃഷ്ണ (ഹ)
 ച1. സനക സനന്ദന ശ്രീ നാരദ
 ശു(കാ)ർജുന ഘനു(ലെ)ല്ല നുതിഞ്ചു
 വനജ നയന ബ്ര(ഹ്മാ)ദി
 സംക്രന്ദന(ല)നയമു സേവിഞ്ചു (ഹ)
 ച2. വിനു വേദ പൂരാ(ണാ)ഗമ ശാസ്ത്ര
 വിദ്യ(ല)ന്ദു ചരിഞ്ചു
 ഘന സമ നീല നിരഞ്ജന നിർഗുണ
 കനികരമുഗ ത്യാഗരാജു ഭാവിഞ്ചു (ഹരി)

Assamese

പ. ഹരി ഹരി നീയോർക്കു ദിവ്യ
 പാ(ദാ)രവിന്ദ(മി)യ്യവേ
 അ. ധരനു കലുഗു ഭോഗ ഭാഗ്യ(മെ)ല്ലനു
 തഥ്യമു കാദു സുമീ ശ്രീ കൃഷ്ണ (ഹ)
 ച1. സനക സനന്ദന ശ്രീ നാരദ
 ശു(കാ)ർജുന ഘനു(ലെ)ല്ല നുതിഞ്ചു
 വനജ നയന ബ്ര(ഹ്മാ)ദി
 സംക്രന്ദന(ല)നയമു സേവിഞ്ചു (ഹ)
 ച2. വിനു വേദ പൂരാ(ണാ)ഗമ ശാസ്ത്ര
 വിദ്യ(ല)ന്ദു ചരിഞ്ചു
 ഘന സമ നീല നിരഞ്ജന നിർഗുണ
 കനികരമുഗ ത്യാഗരാജു ഭാവിഞ്ചു (ഹരി)

Bengali

പ. ഹരി ഹരി നീയോർക്കു ദിവ്യ
 പാ(ദാ)രവിന്ദ(മി)യ്യവേ
 അ. ധരനു കലുഗു ഭോഗ ഭാഗ്യ(മെ)ല്ലനു
 തഥ്യമു കാദു സുമീ ശ്രീ കൃഷ്ണ (ഹ)
 ച1. സനക സനന്ദന ശ്രീ നാരദ

ଶୁ(କା)ର୍ଜୁନ ଘନୁ(ଲେ)ଲ୍ଲ ନୁତିଷ୍ଠୁ

ବନଜ ନୟନ ବ୍ର(ହ୍ମା)ଦି

ସଂକ୍ରନ୍ଦନ(ଲ)ନୟମୁ ସେବିଷ୍ଠୁ (ହ)

ଚ୧. ବିନୁ ବେଦ ପୁରା(ଣା)ଗମ ଶାସ୍ତ୍ର

ବିଦ୍ୟ(ଲ)ନ୍ଦୁ ଚରିଷ୍ଠୁ

ଘନ ସମ ନୀଳ ନିରଞ୍ଜନ ନିର୍ଗୁଣ

କନିକରମୁଗ ଆଗରାଜୁ ଭାବିଷ୍ଠୁ (ହରି)

Gujarati

୫. ଝରି ଝରି ନିଧାଞ୍ଜ ଦିବ୍ୟ

ପା(ଘା)ରବିନ୍ଦ(ମି)ଧ୍ୟବେ

ଅ. ଘରନ୍ତୁ ଝଡ଼ୁଗୁ ଭୋଗ ଭାଗ୍ୟ(ମି)ଲେନ୍ତୁ

ତଥ୍ୟମୁ ଝାଡ଼ୁ ଚୁମି ଶ୍ରୀ କୃଷ୍ଣା (ଝ)

ଅ୭. ସନତ ସନନ୍ଦନ ଶ୍ରୀ ନାରଦ

ଶୁ(ଝା)ର୍ଜୁନ ଘନ୍ତୁ(ଲେ)ଲ୍ଲେ ନୁତିଞ୍ଚୁ

ବନଜ ନୟନ ବ୍ର(ହ୍ମା)ଦି

ସଂକ୍ରନ୍ଦନ(ଲ)ନୟମୁ ସେବିଞ୍ଚୁ (ଝ)

ଅ୧. ବିନୁ ବେଦ ପୁରା(ଞ୍ଜା)ଗମ ଶାସ୍ତ୍ର

ବିଦ୍ୟ(ଲ)ନ୍ଦୁ ଚରିଞ୍ଚୁ

ଘନ ସମ ନୀଳ ନିରଞ୍ଜନ ନିର୍ଗୁଣ

କନିକରମୁଗ ତ୍ୟାଗରାଜୁ ଭାବିଞ୍ଚୁ (ଝରି)

Oriya

ପ. ହରି ହରି ନୀୟୋଜ୍ଞ ଦିବ୍ୟ

ପା(ଘା)ରବିନ୍ଦ(ମି)ଧ୍ୟବେ

ଅ. ଧରନ୍ତୁ କଲୁଗୁ ଭୋଗ ଭାଗ୍ୟ(ମେ)ଲୁନ୍ତୁ

ତଥ୍ୟମୁ କାଦୁ ସୁମୀ ଶ୍ରୀ କୃଷ୍ଣ (ହ)

ଚ୧. ସନକ ସନନ୍ଦନ ଶ୍ରୀ ନାରଦ

ଶୁ(କା)ର୍ଜୁନ ଘନ୍ତୁ(ଲେ)ଲ୍ଲେ ନୁତିଷ୍ଠୁ

ବନଜ ନୟନ ବ୍ର(ହ୍ମା)ଦି

ਬਾਕੁਮਨ(ਲ)ਨਯਮੁ ਬੇਭਿਭੁ (ਹੁ)
ਚ੧. ਭਿਨੁ ਭੇਦ ਧੁਰਾ(ਗਾ)ਗਮ ਗਾਧੁ
ਭਿਧਾ(ਲ)ਨੁ ਚਰਿਭੁ
ਧਨ ਬਮ ਨਮ ਨਿਰਯਨ ਨਿਰ੍ਯੁ
ਕਨਿਕਰਮੁਗ ਚਾਗਰਾਭੁ ਭਾਭਿਭੁ (ਹੁਰਿ)

Punjabi

ਪ. ਹਰਿ ਹਰਿ ਨੀਯੋਕ ਦਿਵਜ
ਪਾ(ਦਾ)ਰਵਿਨਦ(ਮਿ)ਯਯਵੇ
ਅ. ਧਰਨੁ ਕਲੁਗੁ ਭੋਗ ਭਾਗਯ(ਮੇ)ਲਲਨੁ
ਤਥਯਮੁ ਕਾਦੁ ਸੁਮੀ ਸ੍ਰੀ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣ (ਹੁ)
ਚ੧. ਸਨਕ ਸਨਨਦਨ ਸ੍ਰੀ ਨਾਰਦ
ਸੁ(ਕਾ)ਰਜਨ ਘਨੁ(ਲੇ)ਲਲ ਨੁਤਿਵਚੁ
ਵਨਜ ਨਯਨ ਬ੍ਰ(ਹਮਾ)ਦਿ
ਸੰਕਨਦਨ(ਲ)ਨਯਮੁ ਸੇਵਿਵਚੁ (ਹੁ)
ਚ੨. ਵਿਨੁ ਵੇਦ ਪੁਰਾ(ਣਾ)ਗਮ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ
ਵਿਦਯ(ਲ)ਨਦੁ ਚਰਿਵਚੁ
ਘਨ ਸਮ ਨੀਲ ਨਿਰਵਜਨ ਨਿਰਗੁਣ
ਕਨਿਕਰਮੁਗ ਤਯਾਗਰਾਜੁ ਭਾਵਿਵਚੁ (ਹਰਿ)